

_____ в дальнейшем именуемая «ПЕРВАЯ СТОРОНА», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и общество с ограниченной ответственностью «Джей.Си.Семпер-Тревел», лицензия ГСТК туроператора международного туризма серии АВ №505026 от 26 ноября 2009 года, именуемое в дальнейшем «ВТОРАЯ СТОРОНА», в лице директора Кулик Юлии Сергеевны, действующей на основании Устава, с другой стороны, на взаимовыгодных условиях заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1 ПЕРВАЯ СТОРОНА поручает, а ВТОРАЯ СТОРОНА принимает на себя организацию и проведение поездок по Украине, организует прием, размещение, транспортное обслуживание, питание туристов и другие услуги, в соответствии с согласованной программой и заказами.

2. Порядок заказа туристических услуг

2.1. Согласно данному Договору ВТОРАЯ СТОРОНА обязывается предоставлять ПЕРВОЙ СТОРОНЕ туристические услуги.

Заказы туристических услуг согласно данному Договору должны подаваться ПЕРВОЙ СТОРОНОЙ не позднее, чем за 15 рабочих дней до приезда туристов в Украину. Заказы подаются на специальных бланках ВТОРОЙ СТОРОНЫ с подписью и печатью ПЕРВОЙ СТОРОНЫ, которые являются приложениями данного Договора. Так же к заявке должны прилагаться копии паспортов туристов.

2.2. В заказе ПЕРВОЙ СТОРОНОЙ отмечается:

- фамилия и имя туриста (туристов);
- общее количество туристов в группе (в случае представления относительно группы туристов);
- дата приезда;
- дата отъезда;
- перечень туристических услуг, которые нужны (проживание, транспортировка, питание, экскурсионное обслуживание, и тому подобное);
- наличие детей;
- страна, гражданином которой является турист(туристы);
- номер этого соглашения;
- должность, фамилия, печать и подпись лица,

которое составило заказ.

2.3. В случае получения ВТОРОЙ СТОРОНОЙ заказа ПЕРВОЙ СТОРОНЫ, который поступил в сроки и в форме, предусмотренные настоящим Договором, ВТОРАЯ СТОРОНА, в течение 3х рабочих дней, после получения заказа, направляет ПЕРВОЙ СТОРОНЕ подтверждение о возможности предоставления туристам заказанных для них туристических услуг.

2.4. В течение одного рабочего дня, следующего за днем направления ПЕРВОЙ СТОРОНЕ подтверждения о возможности предоставления туристических услуг,

_____ hereinafter referred to as "First Party", represented by _____, on the one hand, on the one hand, and The Limited Travel Company "J.C.Semper-Travel", the tour operator licence for the international tourism AB № 505026 dated November 26, 2009, hereinafter referred to as "Second Party", represented by Director Julia Kulik, on the other hand, have concluded the following contract:

1. Subject of the contract

1.1 FIRST PARTY charges, and the SECOND PARTY takes the lead in organizing and conducting trips to Ukraine, will host a reception, accommodation, transportation, meals and other travel services, in accordance with the agreed program and orders.

2. Procedures for ordering the tourist services

2.1. According to this Contract the Second Party must provide travel services to the First Party.

According to this contract the First Party has to book travel services not later than 15 working days before the arrival of tourists to Ukraine.

Orders are submitted on special forms of the Second Party with signature and stamp of The First Party, which are appendices of the given Contract. Likewise, copies of tourists' passports should be added to the order.

2.2. In the order the First Party has to mention the following:

- First and last name of the tourist (tourists);
- Total number of tourists in the group (in case if it is a group trip);
- Arrival date;
- Departure date;
- List of travel services that are needed (accommodation, transportation, meals, excursions, etc.);
- Presence of children;
- The country where the citizen is from;
- The number of this Contract;
- Position, name, stamp and signature of the person who made the order.

2.3. In the case when the Second Party received the order from the First Party, which was made in time and in form regarding the Contract, the Second Party during next 3 working days after receiving the order, sends confirmation about possibilities providing ordered travel services for tourists to the First Party.

2.4. Within one working day following the day of sending confirmation to the First Party, the Second Party must send

ВТОРАЯ СТОРОНА обязана направить ПЕРВОЙ СТОРОНЕ счет на оплату туристических услуг, указанных в соответствующем заказе.

2.5. Заказ считается принятым и подтвержденным ВТОРОЙ СТОРОНОЙ, в случае направления ПЕРВОЙ СТОРОНЕ подтверждения о возможности предоставления туристических услуг и счета на оплату туристических услуг, отмеченных в заказе.

2.6. В случае отсутствия у ВТОРОЙ СТОРОНЫ возможностей для предоставления туристам туристических услуг, ВТОРАЯ СТОРОНА должна сообщить ПЕРВОЙ СТОРОНЕ свои встречные предложения относительно предоставления туристам туристических услуг, с указанием объемов и видов туристических услуг для предоставления которых ВТОРАЯ СТОРОНА имеет соответствующие возможности. В этом случае ПЕРВАЯ СТОРОНА в течение одного рабочего дня после получения встречных предложений, в форме и способ, предусмотренные этим соглашением для отправления заказов (п. 2.1), направляет ВТОРОЙ СТОРОНЕ сообщение о принятии ее встречных предложений. Сообщение о принятии встречных предложений ВТОРОЙ СТОРОНЫ является новым заказом по настоящему договору.

2.7. ПЕРВАЯ СТОРОНА может вносить изменения и дополнения или необходимые коррективы только относительно состава туристов в поданный, принятый и подтвержденный ВТОРОЙ СТОРОНОЙ заказ. Все остальные изменения в маршрут, указанный в заказе (заявке), должны подаваться только в письменном виде и оплачиваться дополнительно.

3. Обязанности ПЕРВОЙ СТОРОНЫ

3.1. ПЕРВАЯ СТОРОНА обязана отправить ВТОРОЙ СТОРОНЕ заказ (п.2.2) на предоставление туристических услуг.

3.2. ПЕРВАЯ СТОРОНА обязана выдать ВТОРОЙ СТОРОНЕ необходимую информацию о туристах для организации поездки, дате прибытия, не позже, чем за 15 рабочих дней до поездки.

3.3. ПЕРВАЯ СТОРОНА информирует туристов об условиях приема, таможенных правилах и оплате багажа.

3.4 ПЕРВАЯ СТОРОНА обязуется оплатить заказанные туристические услуги в сроки и способ, предусмотренные настоящим Договором.

3.5. ПЕРВАЯ СТОРОНА обеспечивает медицинское страхование туристов.

4. Обязанности ВТОРОЙ СТОРОНЫ

4.1. ВТОРАЯ СТОРОНА выполняет все работы, связанные с подготовкой, организацией и реализацией поездки туристов.

4.2. ВТОРАЯ СТОРОНА обязуется выставлять счет на оплату заказанных туристических услуг.

4.3. ВТОРАЯ СТОРОНА обеспечивает встречу и проводы туристов при прибытии в Украину, размещение в гостиницы, экскурсионную программу и т.д. согласно заказу. По желанию туристов может быть организована дополнительная программа, которая оплачивается из личных средств туристов.

4.4. ВТОРАЯ СТОРОНА несет ответственность за обеспечение туристов заказанными и оплаченными

an invoice for the payment of tourist services to the First Party, which is mentioned in the appropriate order.

2.5. The order is accepted and confirmed by The Second Party, in the case of sending to the First Party the confirmation and the invoice, which are mentioned in the order.

2.6. In the case when the Second Party doesn't have opportunities to provide travel services to tourists, the Second Party should inform the First Party about that and offer travel services with the mention of their volume and type that the Second Party has the opportunity to provide for tourists. In this case, the First Party during 1 working day, after receiving the offer, must send to The Second Party a message about accepting this offer in the already mentioned manner in the given Contract (2.1). This message will be the new order.

2.7. The first party may make changes and additions or necessary corrections only regarding on the filed number of tourists to the approved and confirmed order by The Second Party. All other changes to the route, which are mentioned in the order, must be submitted in writing only and paid separately.

3. Duties of the FIRST PARTY

3.1. The First Party must send the order to the Second Party (2.2) for providing travel services

3.2. The First Party must give necessary information about tourists for trip organization, arrival date and etc., to The Second Party, not later than 15 working days before the arrival of tourists to Ukraine.

3.3. The First Party has to inform tourists about rules and conditions of reception, customs regulations and payment of luggage.

3.4 The First Party must pay for ordered travel services in the manner and terms of the given Contract.

3.5. The First Party provides medical travel insurance.

4. Duties of the SECOND PARTY

4.1. The Second Party fulfils all work associated with the preparation, organization and implementation of tourist travel.

4.2. The Second Party is obliged to send an invoice for the payment of travel services.

4.3. The Second Party provides the meeting and the sending-off for tourists, accommodation in hotels, excursion programs and etc according to the order. On tourists' wishes additional program can be arranged, but in that case the tourists must pay themselves.

4.4. The Second Party is responsible for providing booked

туристическими услугами. Если какая-либо заказанная и оплаченная услуга не была оказана, ВТОРАЯ СТОРОНА возвращает стоимость данной услуги ПЕРВОЙ СТОРОНЕ в каждом отдельном случае.

4.5. ВТОРАЯ СТОРОНА гарантирует качество туристических услуг, которые предоставляются.

5. Порядок взаиморасчетов

5.1. ПЕРВАЯ СТОРОНА оплачивает стоимость турпродукта: 50% предоплаты и 50% - оставшая часть оплаты на основании счета-фактуры в течение 3х рабочих дней после выставления счета на расчетный счет ВТОРОЙ СТОРОНЫ не позже, чем за 15 календарных дней до прибытия туристов. ПЕРВАЯ СТОРОНА оплачивает все банковские расходы.

5.2. Счет-фактура является неотъемлемой частью договора.

5.3. Расчет в долларах США.

5.4. Копия и оригинал счета имеют одинаковую юридическую силу.

5.5. В случае непоступления денежных средств на расчетный счет ВТОРОЙ СТОРОНЫ в сроки, обусловленные данным Договором, а так же в случае неполной оплаты заказанных услуг, то со ВТОРОЙ СТОРОНЫ снимается обязанность предоставить заказанные туристические услуги. Так же со ВТОРОЙ СТОРОНЫ может сняться обязанность предоставления заказанных туристические услуги в случае, если банковские расходы по оплате счет-фактуры понесет ВТОРАЯ СТОРОНА. В этом случае ПЕРВАЯ СТОРОНА обязана доплатить разницу между денежными средствами, указанными в счет-фактуре, и полученными денежными средствами на расчетный счет ВТОРОЙ СТОРОНЫ.

Моментом оплаты считается момент поступления денежных средств на счет ВТОРОЙ СТОРОНЫ.

5.6. ПЕРВАЯ СТОРОНА должна информировать ВТОРУЮ СТОРОНУ о сумме и дате перевода денег копиями банковских переводов.

5.7. Услуги считаются выполненными после подписания акта выполненных работ.

6. Ответственности сторон

6.1 ПЕРВАЯ СТОРОНА может аннулировать заказ без штрафных санкций не позже, чем за 21 календарный день до прибытия туристов.

В остальных случаях для ПЕРВОЙ СТОРОНЫ вступают в силу штрафные санкции за отказ в сроки:

- от 20 до 15 календарных дней до заезда - по фактическим затратам ВТОРОЙ СТОРОНЫ;

- от 15 до 10 календарных дней до заезда -30% от полной стоимости турпродукта;

- от 10 до 5 календарных дней до заезда - 50% от полной стоимости турпродукта;

- от 5 и менее дней - 100% от полной стоимости турпродукта;

Заявка на отказ от туристического продукта ПЕРВАЯ СТОРОНА должна подавать в письменном виде с подписью и печатью и с указанием даты.

Группа туристов – от 6 человек.

6.2. Если поездка не состоялась или не может состояться

and paid travel services for tourists. If any ordered and paid service were not provided, then The Second Party returns the cost of the service to the First Party in each case separately.

4.5. The Second Party guarantees the quality of provided tourist services.

5. Settlement procedure

5.1. The First Party must pay: 50% prepayment of the total cost and another part- 50% of travel services according to invoices during 3 working days from the moment of invoicing to the account of the Second Party not later than 15 calendar days before the arrival of tourists.

The First Party must pay all banks charges.

5.2. Invoice is an integral part of the contract.

5.3. The estimation of costs is in US dollars.

5.4. A copy and an original invoice are identically valid

5.5. In case if the payment is not made in time due to this Contract, and also in case if the payment is not full, then The Second Party is removed from the obligations to provide the booked travel services. Also The Second Party is removed from the obligations to provide the booked services if The Second Party has to pay or is stated to pay banks charges instead of the First Party. In this case The First Party must pay difference between the cost mentioned in the invoice and the cost, which entered the account of Second Party.

Moment of payment is the moment when the funds are shown as entered in the Second Party account

5.6. The First Party must inform The Second Party about the amount and the date of bank wire with copies (receipts) of bank wires.

5.7. Services are considered to be fulfilled after the signing of statement of realized services.

6. Responsibilities of the parties

6.1 The First Party may cancel the booked services without penalty not later than 21 calendar days before the arrival of tourists.

In other cases, penal sanctions become effective for The First Party with following cancellation terms:

-from 20 till 15 calendar days prior to arrival - of actual costs of The Second Party;

-from 15 till 10 calendar days before arrival -30% of the total cost of travel services;

-from 10 to 5 calendar days prior to arrival - 50% of the total cost of travel services;

- 5 days or less - 100% of the total cost of travel services;

The First Party must submit applications of travel services cancellation in writing, signed and stamped and with the mention of a date.

A group of tourists is from 6 persons onwards.

из-за отказа посольства в выдаче визы, то ПЕРВОЙ СТОРОНЕ возвращается вся сумма денежных средств за исключением фактически понесенных затрат ВТОРОЙ СТОРОНОЙ по организации поездки.

6.3. При незаезде туристов по вине ПЕРВОЙ СТОРОНЫ стоимость путевки не возвращается.

6.4. При незаезде туристов по какой-либо другой причине, не предусмотренной данным Договором, стоимость путевки не возвращается.

6.5. При незаезде туристов по вине ВТОРОЙ СТОРОНЫ в отмененный срок, устранении туристов от поездки в связи с неправильно (по вине ВТОРОЙ СТОРОНЫ) оформленными документами, стоимость путевки возвращается в полном объеме в каждом отдельном случае.

6.6. При срыве поездки по вине ВТОРОЙ СТОРОНЫ или ее отмене, последний возмещает ПЕРВОЙ СТОРОНЕ все расходы, связанные с организацией поездки на основании соответствующих документов.

6.7. ВТОРАЯ СТОРОНА не несет ответственности за несоответствие туристических услуг, которые представляются, ожиданиям ПЕРВОЙ СТОРОНЫ и/или туристов и её/их субъективной оценке.

6.8. ВТОРАЯ СТОРОНА не несет ответственности за недействительность документов Туристов, отказ или несвоевременную выдачу посольством визы, несвоевременную регистрацию Туристом багажа и билета.

6.9. В случае, если ПЕРВАЯ СТОРОНА отказывается оплачивать изменения к утвержденной заявке, то ВТОРАЯ СТОРОНА имеет право отменить тур, не возвращая при этом уже полученные денежные средства за него или не отменять тур, а провести его только согласно утвержденной и принятой заявке. Претензии и жалобы туристов в этом случае ВТОРАЯ СТОРОНА не принимает.

7. Форс-мажорные обстоятельства

7.1. СТОРОНЫ освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение обязательств, предусмотренных этим соглашением, если это вызвано действием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор). Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются обстоятельства, которые возникли во время действия этого соглашения в результате непредвиденных и неотвратимых СТОРОНОЙ событий чрезвычайного характера, таких как: пожар, наводнение, землетрясение и другие стихийные бедствия, блокада, вооруженный конфликт, военные действия, забастовка, аварийные отключения электроэнергии и другие обстоятельства, которые находятся вне контроля СТОРОНЫ и которые определяющим образом влияют на возможность выполнения СТОРОНОЙ обязательств по этому соглашению.

7.2. СТОРОНА, которая попала под действие обстоятельств непреодолимой силы, обязана в течение 3 (трех) дней известить об этом другую СТОРОНУ. Факт наличия и срок действия форс-мажорных обстоятельств подтверждаются уполномоченным на то органом.

7.3. На время действия обстоятельств непреодолимой силы, для СТОРОНЫ, которая попала под действие таких обстоятельств, течение срока выполнения обязательств по настоящему договору приостанавливается, СТОРОНЫ освобождаются от ответственности, предусмотренной настоящим

6.2. If a trip was not realized or could not be realized because of Embassy refusal in visa issue, then The Second Party refunds all costs to The First Party except for the actual costs of The Second Party for arranging the trip.

6.3. If The First Party is guilty of tourists not arriving to Ukraine, then the costs will not be refunded.

6.4. If there are some other reasons for tourists not arriving, which are not mentioned in the Contract, then the costs will not be refunded.

6.5. If The Second Party is guilty of tourists not arriving with needed terms, or of a tourist removal from the trip because of not correctly executed documents (The Second Party is guilty), then the costs will be refunded in each case separately.

6.6. If The Second Party is guilty of disruption of a trip or of trip cancellation, then The Second Party compensates for The First Party all charges regarding trip organizing according to relevant documents.

6.7. The Second Party is not responsible for: mismatching of tourist services, which are provided, the expectations of The First Party and/or tourists and its/their subjective evaluation.

6.8. The Second Party is not responsible for tourists' documents invalidity, for Embassy refusal or mistimed visa issue, or for a tourist's mistimed check-in of luggage and ticket.

6.9. In that case, if The First Party refuses to pay for changes to approved order, then The Second Party has the right to cancel the tour without refund of costs or not to cancel the tour, but to held this tour according to the approved order, without wished changes. Claims and complains of tourists in this case will be not accepted by The Second Party.

7. Force majeure circumstances

7.1. Parties are not responsible for the complete or partial unfulfillment of liabilities, which are specified of the Contract, if it is caused by force majeure. Force majeure are conditions, which begin during this Contract action as a result of unforeseen and inevitable extraordinary events for Parties, such as: fire, flood, earthquake and other natural disasters, blockade, armed conflict, hostilities, strikes, power outages and other conditions, to which Parties have no control and which effect the possibility for the Parties to fulfill the liability of the Contract.

7.2. A Party, which has experienced the effect of force majeure, has to inform about that to the other Party during three (3) working days. The fact of availability and period of validity of force majeure should be confirmed by authorized organization.

7.3. During the time that force majeure takes place, for the Party that has experienced the effects of force majeure, the terms of agreed services mentioned in the Contract will be suspended.

договором.

8. Иные условия

8.1. Договор вступает в силу с момента подписания и действует один год. Если за два месяца до окончания срока действия договора ни одна из сторон не заявляет о его расторжении, действие договора автоматически продлевается в следующем году с возможностью его продолжения в таком же порядке.

8.2. Действие Договора может быть прекращено по письменному сообщению одной из сторон не меньше, чем за месяц до даты расторжения Договора.

8.3. Все споры, которые возникают по настоящему договору, решаются сторонами путем переговоров. В случае невозможности принятия решения, стороны, обращаются в суды своих стран.

8.4. Договор составлен в двух экземплярах на русском языке, каждый экземпляр имеет одинаковую юридическую силу.

8.5. Все изменения в настоящий договор вносятся в письменном виде по согласованию сторон.

8.6. Копия Договора имеет силу оригинала.

8.7 Об изменениях статуса плательщика налога на прибыль СТОРОНЫ обязываются сообщать друг друга в 5 (пяти) дневный срок. В случае изменения статуса плательщика налога на прибыль хотя бы одной СТОРОНОЙ, СТОРОНЫ обязываются внести соответствующие изменения этого соглашения в 10 (десяти) дневной срок.

8.8. ВТОРАЯ СТОРОНА на момент подписания данного Договора является плательщиком налога на прибыль на общих основаниях. ПЕРВАЯ СТОРОНА

9. Юридические адреса сторон:

ПЕРВАЯ СТОРОНА

ВТОРАЯ СТОРОНА:

Туроператор ООО «Джей.Си.Семпер-Тревел»

Свидетельство о государственной регистрации:

№14801020000044748 от 06.08.2009

Адрес юр. и факт.: 61121, Харьков,
пр-т Тракторостроителей, 140В-59.

Тел.: +38057 7772645, +38068 9205397

Р/с 26009031767001 в Південне відділення ПАТ КБ

« Южкомбанк»

МФО 335946

код ЕДРПОУ 36623201

Е-mail: info@enjoy-ukraine.com
enjoy.ukraine@gmail.com

8. Other conditions

8.1. The Contract is legally valid from the moment of signing and is valid for one year from the moment of signing.

If none of The Parties will inform another Party about cancellation of The Contract before two months prior to the termination of The Contract, then The Contract is valid for the next year with the possibility of prolongation done with the before mentioned procedure.

8.2. Validity of The Contract may be cancelled in writing by a Party not less than a month prior to the cancellation.

8.3. All arguments regarding The Contract should be resolved by negotiations. If the Parties cannot reach a satisfactory solution by negotiating, then the Parties can appeal to courts in their own countries.

8.4. The Contract is made in Russian and English with 2 copies each and each copy has the same legal force.

8.5. All changes to this Contract have to be made in writing by mutual agreement of the both Parties.

8.6. A copy of the Contract has the same legal force as the original.

8.7 The Parties have to inform each other in the case of changing the system of taxation during five days. The Parties have to make changes to The Contract regarding these changes during 10 days.

8.8. The Second Party is the payer of the profit tax on general foundations at the moment of signing of the Contract, The First Party

9. Legal addresses:

The First Party

The Second Party:

Tour Operator

J.C.Semper-Travel

The certificate on registration:

Number 14801020000044748 on 06/08/2009

Juridical and actual Address: 61121, Ukraine, Kharkiv,

Traktorostroiteley Avenue, 140B - 59

Tel.: +38057 7772645, +38068 9205397

Account 26009031767001 in "Pivdenkombank"

MFO 335946

Е-mail: info@enjoy-ukraine.com
enjoy.ukraine@gmail.com

Дата _____
Директор _____ Кулик Ю.С

Date _____
Director _____ Kulik Julia